

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Rn.347

IV. Planung und kooperative Staatsleitung 計畫與合作性國家領導

1. Programmfunktion 規畫功能

Politik ist heute weniger durch Macht und öffentliche Ordnungen sichtbar.

當今政治較少透過權力與公共秩序顯現。

1. 句子結構:

(1) 主詞：Politik

(2) 動詞：ist ... sichtbar (adj.)

2. 重要單字

(1) Planung(f.) 計畫

(2) kooperativ(adj.) 合作的

(3) Programm(n.) 規劃；方案

(4) weniger (比較級) 較少

(5) Macht(f.) 權力

(6) öffentlich(adj.) 公共的

(7) Ordnung, -en (f.) 秩序

(8) sichtbar(adj.) 能見的；明顯的

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Sie agiert verstärkt durch Programme und Planungen, versucht die Zukunft durch gemeinwohlorientierte Führung positiv zu beeinflussen.

其(政治)更多藉由規畫與計畫行動，試圖透過以公益為導向的領導積極影響未來。

1. 句子結構:

(1) Sie agiert verstärkt durch Programme und Planungen

a. 主詞：Sie(政治)

b. 動詞：agiert

(2) versucht die Zukunft durch gemeinwohlorientierte Führung positiv zu beeinflussen

a. 主詞：sie(省略)

b. 動詞：versucht + zu beeinflussen(不定式)+ die Zukunft(Akk.)

2. 重要單字

(1) agieren(vi.) 行動；舉動

(2) verstärkt(adv.) 加強的；強化的

(3) versuchen(vt.) 試圖；嘗試

(4) Zukunft(f.) 未來

(5) gemeinwohlorientierte 公益導向的

a. gemeinwohl(n.) 公共利益

b. orientieren(v.) 遵循

(6) Führung(f.) 領導

(7) beeinflussen(vt.) 影響

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Eine solche planende Vorausschau ist in einem modernen Staat der
Daseinsvorsorge unabdingbar.

這樣的計畫性的前瞻思維，在現代的生存照顧國家中是不可或缺的

1. 句子結構:

(1) 主詞：Eine solche planende Vorausschau(這樣的規劃性前瞻思維)

(2) 動詞：ist...unabdingbar(adj.)

2. 重要單字

(1) planende(分詞) 計畫的

a. planen(原型) 計劃

(2) Vorausschau(f.) 前瞻；預測

(3) Daseinsvorsorge(f.) 生存照顧

a. Dasein(n.) 存在；生存

b. Vorsorge(f.) 預先關心；預先考慮

(4) unabdingbar(adj.) 必要的

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Planung ist Staatsleitung und damit materielle Regierungstätigkeit, die im
Grundsatz dem Funktionsbereich der Regierung zuzuordnen ist.

計畫為國家領導，因此是實質性的政府活動，該活動原則上被歸屬於政府的功能範圍。

1. 句子結構:

(1) 主句：

a. 主詞：Planung

b. 動詞：ist

(2) 關係子句：

a. 主詞：die(Regierungstätigkeit)

b. 動詞：zuzuordnen ist (被動不定式) 應當被歸屬

2. 重要單字

(1) materiell(adj.) 實質的

(2) Regierungstätigkeit(f.) 政府活動

a. Regierung(f.) 政府；統治

b. tätigkeit(f.) 行動；活動

(3) zuordnen(v.) 歸入

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Damit ist zwar noch nicht entschieden, ob und in welchem Umfang die Planungsbefugnisse auf Parlament und Regierung verteilt sind und ob evtl. die Bürger beteiligt werden sollen.

由此雖然尚未決定，是否及在何種範圍上計畫權限被分配於議會和政府，以及國民是否可能應當參與。

1. 句子結構：

(1) Damit ist zwar noch nicht entschieden(主句)：

- a. 主詞：es (省略)
- b. 動詞：ist...entschieden(被動) 被決定

(2) : ob und in welchem Umfang die Planungsbefugnisse auf
Parlament und Regierung verteilt sind(子句 1)

- a. 主詞：die Planungsbefugnisse
- b. 動詞：verteilt sind(被動) 被分配

(3) und ob evtl. die Bürger beteiligt werden sollen(子句 2)

- a. 主詞：die Bürger
- b. 動詞：beteiligt werden sollen(被動) 應被參與

2. 重要單字

(1) Umfang(m.) 範圍

(2) Planungsbefugnisse 計畫權限

a. befugnis , -se (f.) 有權(做某事)

(3) verteilen(v.) 分配

(4) evtl. = eventuell 可能；也許

(5) beteiligen(v.) 參與

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Gleichwohl **liegt** die Planungshoheit, vor allem der Planungsprozess prinzipiell bei **der Exekutive** („erster Zugriff“, Initiative, Ausarbeitung, Entscheidung und Durchführung).

然而，規劃高權，特別是計畫過程原則上屬於行政權（包括優先審閱、倡議、起草、決策與執行）。

1. 句子結構:

(1) 主詞：die Planungshoheit

(2) 同位語：der Planungsprozess

(3) 動詞：liegt... bei der Exekutive(屬於行政權)

2. 重要單字

(1) liegen(vi.)+bei+dat 屬於

(2) Planungshoheit(f.) 計畫高權

a. hoheit 高權；主權

(3) Planungsprozess (m.) 計畫過程

a. prozess(m.) 程序；過程；進程

(4) prinzipiell 原則上

(5) Exekutive(f.) 行政權

(6) Zugriff(m.) 審閱；存取(access)

(7) Initiative(f.) 倡議；發起

(8) Ausarbeitung(f.) 擬稿；起草

(9) Durchführung(f.) 實施；執行

Rn.348

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

2. Parlamentsbeteiligung 議會參與

Ob und vor allem in welchem Umfang das Parlament bei wichtigen Planungsentscheidungen zu beteiligen ist, regelt das GG nicht ausdrücklich und ist nach wie vor umstritten (Ausnahme: Budgetrecht in Art. 110).

關於議會是否應參與重要的計畫決策，尤其是在何種程度上，基本法並未明確規定，且至今仍存在爭議（例外：第 110 條之預算權）。

1. 句子結構：

(1) Ob und vor allem in welchem Umfang das Parlament bei wichtigen Planungsentscheidungen zu beteiligen ist

a. 主詞：das Parlament

b. 動詞：zu beteiligen ist (被動不定式)

(2) regelt das GG nicht ausdrücklich

a. 主詞：das GG

b. 動詞：regelt

(3) und ist nach wie vor umstritten

a. 主詞：省略

b. 動詞：ist...umstritten(adj.)

2. 重要單字

(1) ausdrücklich(adj.)明確的；強調的

(2) regeln(v.) 規定

(3) nach wie vor 至今；仍然

(4) umstritten(adj.) 爭議的

主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv

Weil politische Planungen in aller Regel bereits Vorverfügungen über wichtige staatliche Entscheidungen beinhalten und häufig nicht unwesentlich die Gesetzgebungskompetenz und das Budgetrecht des Parlaments präjudizieren, wird überwiegend eine Mitwirkung des Parlaments an wichtigen Regierungsplanungen auch im Interesse einer Gewaltenbalance für notwendig erachtet („Plangewaltenteilung“, Planung als kooperativer Staatsleitungsprozess).

因為政治計畫通常已經包含對重要國家決策的預先決定，並且經常在很大程度上對議會的立法權和預算權為預斷，也為權力平衡的利益，故議會對於重要政府計畫的參與，被認為是必要的(計畫權力分立、計畫作為合作性的國家領導過程)。

1. 句子結構:

(1) weil 子句

a. 主詞：politische Planungen

b. 動詞：beinhalten → Vorverfügungen(Akk.)

präjudizieren → die Gesetzgebungskompetenz und
das Budgetrecht(Akk.)

(2) 主句

- a. 主詞：eine Mitwirkung des Parlaments
- b. 動詞：wird...erachtet(被認為)

2. 重要單字

(1) in aller Regel 通常

- a. Regel(f.) 規則；慣例

(2) Vorverfügungen (pl.) 預先決定

- a. verfügung , -en (f.) 命令；指示；決定

(3) beinhalten(v.) 包含

(4) nicht unwesentlich(雙重否定) 很大程度地

- a. wesentlich 重要的；非常地(副詞)

(5) überwiegend(分詞) 主要的；大多數的

- a. überwiegen(原形) 佔優勢；佔主要部分

(6) Mitwirkung (m.) 參與；合作

(7) notwendig (adj.) 必要的

(8) erachten(v.) 認為；視作

(9) Staatsleitungsprozess 國家領導過程

- a. Leitung(f.) 引導；領導
- b. prozess(m.) 程序；過程；進程